

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wnioskując zaś On w gromadzie być przeszli dnia drogę i poszukiwali Go wśród krewnych i wśród znajomych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sądząc jednak, że jest gdzieś w gromadzie (idących), uszli dzień drogi, po czym zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych, ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uważając zaś, (że) on (był) w gromadzie*, przeszli dnia drogę i poszukiwali go wśród krewnych i znajomych. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wnioskując zaś On w gromadzie być przeszli dnia drogę i poszukiwali Go wśród krewnych i wśród znajomych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekonani jednak, że jest gdzieś między podróżnymi, uszli dzień drogi, ale w końcu zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz sądząc, że jest w towarzystwie podróżnych, przeszli dzień drogi i szukali go wśród krewnych i znajomych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz mniemając, że jest w towarzystwie podróżnym, uszli dzień drogi, i szukali go między krewnymi i między znajomymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mniemając, że on był w towarzystwie, uszli dzień drogi i szukali go między krewnymi i znajomymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przypuszczając, że jest wśród pątników, uszli dzień drogi i szukali Go między krewnymi i znajomymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mniemając, iż jest pośród podróżnych, uszli dzień drogi i szukali go między krewnymi i znajomymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przypuszczając, że znajduje się wśród pielgrzymów, przeszli dzień drogi i poszukiwali Go między krewnymi i znajomymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Myśląc, że jest wśród pielgrzymów, przeszli dzień drogi i szukali Go między krewnymi i znajomymi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo myśleli, że On jest gdzieś w grupie pielgrzymów. Po przejściu jednego dnia drogi zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przypuszczali, że znajduje się wśród pielgrzymów i tak minął im dzień drogi. Wtedy zaczęli go szukać wśród krewnych i znajomych.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Sądząc, że On wraca w gromadzie, uszli dzień drogi

¹⁾ wśród krewnych i znajomych, ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς.

²⁾ Kompanii pielgrzymów.

	literacki		i zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Думали, що він десь у натовпі. Проїшли день дороги та й стали шукати його поміж родичами та знайомими;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Uznawszy według Przydzielonego obyczajowego prawa zaś że okoliczności uczyniły go skłonny być w grupie razem podróżujących, przyszedł dnia drogę i odszukiwali go w razem urodzonych członkach rodziny i znajomych,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz uważając, że on jest wśród grupy podróżnych, przeszli drogę dnia oraz szukali go między krewnymi i między znajomymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	przypuszczając, że jest gdzieś w grupie pielgrzymów. Spędzili cały dzień w drodze, zanim zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sądząc, że jest w gronie wspólnie podróżujących, uszli dzień drogi, a potem zaczęli go poszukiwać wśród krewnych i znajomych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szukali Go wśród krewnych i przyjaciół, bo sądzili, że idzie gdzieś w tłumie.